Porównanie tłumaczeń Jana 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I znalazł w ― świątyni ― sprzedawców wołów i owiec i gołębi i ― wymieniających pieniądze siedzących, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I znalazł w świątyni sprzedających woły i owce i gołębie i bankierów siedzących |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W świątyni\* zastał sprzedających bydło, owce i gołębie,\*\* a także siedzących bankierów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I znalazł w świątyni sprzedających woły i owce i gołębie, i bankierów siedzących; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I znalazł w świątyni sprzedających woły i owce i gołębie i bankierów siedzących |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zastał w świątyni sprzedających bydło, owce i gołębie oraz — przy swoich stanowiskach — ludzi, którzy trudnili się wymianą pieniędzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zastał w świątyni sprzedających woły, owce i gołębie oraz tych, którzy siedzieli i wymieniali pieniądze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I znalazł w kościele siedzące te, co sprzedawali woły i owce i gołębie, i te, co pieniędzmi handlowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i znalazł w kościele przedawające woły i owce, i gołębie, i bankierze siedzące. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W świątyni zastał siedzących za stołami bankierów oraz tych, którzy sprzedawali woły, baranki i gołębie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zastał w świątyni sprzedających woły i owce, i gołębie, i siedzących wekslarzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W świątyni zastał sprzedających woły, owce i i gołębie oraz siedzących bankierów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na dziedzińcu świątyni napotkał sprzedawców wołów, owiec i gołębie oraz tych, którzy prowadzili wymianę pieniędzy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na terenie świątyni zastał sprzedających woły, owce i gołębie, a także tych, co siedząc tam, wymieniali pieniądze. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na dziedzińcu świątyni zastał handlarzy, sprzedających woły, owce i gołębie, a także tych, którzy zajmowali się wymianą pieniędzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W świątyni zastał sprzedających woły, owce i gołębice oraz tych, co zmieniali pieniądze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знайшов у храмі тих, що продають овець, волів, голубів, і сидять міняйли. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I znalazł w świątyni wiadomych sprzedających woły i owce i gołębice mieszkające u człowieków i zestrzygaczy pieniędzy odgórnie siedzących jako na swoim; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w Świątyni znalazł sprzedających byki, owce, gołębie oraz siedzących bankierów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na terenach Świątyni zastał tych, którzy sprzedawali bydło, owce i gołębie, oraz innych, siedzących przy stołach i wymieniających pieniądze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zastał w świątyni sprzedawców bydła i owiec, i gołębi, jak również wekslarzy na ich miejscach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W świątyni natknął się na kupców sprzedających bydło, owce i gołębie ofiarne. Spotkał tam też ludzi zajmujących się wymianą pieniędzy. |

1. 1) <x>110 6:1</x>; <x>150 5:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 1:14</x>; <x>50 14:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Rzym. denary i attyckie drachmy nosiły podobizny rzym. władców, stąd były niedozwolone w świątyni. Bankierzy, za niewielką odpłatnością, wymieniali je na monety tyryjskie (<x>500 2:14</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)